

多言語診療ツール
ウクライナ語【増補編】
Українська

Vol.4【投薬編】



千葉県医師会
千葉県薬剤師会

ご挨拶

在留外国人や訪日外国人旅行者の増加により、日常の診療においても外国人患者を診療する機会が増え、上手くコミュニケーションがとれず対応に苦慮されることも多々あるかと存じます。

これまで千葉市医師会医業対策研究委員会では、外国人患者と少しでもスムーズなコミュニケーションがとれ、会員の先生や医療スタッフの負担が軽減されるよう、「多言語診療ツール」として4か国語の説明用資料を作成して、会員医療機関に提供して参りました。

現在、ウクライナから日本に避難する方々が増え続けており、今後更に増えることも予想されますことから、このたび当会作成の「多言語診療ツール」にウクライナ語版を追加作成し、配布することといたしました。

日常の診療でご活用いただければ幸いです。

千葉市医師会会長 齋藤 博明

※コピー・転載可（但し商業目的以外に限る）

この多言語診療ツール ウクライナ語版は千葉市医師会のホームページからも閲覧可能です。

Vol.4 【投薬編】

Лист з інформацією про лікарський засіб お薬説明シート

【Пероральні препарати】 Пункти, зазначені символом , Застосовні до ваших препаратів.
【内服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

Цього разу вам було призначено пероральні препарати ____.
今回処方されたお薬は飲み薬です。 ____種類あります。

Як приймати ліки

服用方法

____ разів на день протягом ____ днів: після/перед сніданком, обідом, вечерею; між їжею; кожні
1日 ____回 ____日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

____ годин перед сном; під час пробудження; під час дотримання режиму голодування
____時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Приймайте щоразу по ____ таблеток/капсул/пакетів/мл.
1回 ____錠 /カプセル/包 /ml 服用してください。

____ разів на день протягом ____ днів: після/перед сніданком, обідом, вечерею; між їжею; кожні
1日 ____回 ____日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

____ годин перед сном; під час пробудження; під час дотримання режиму голодування
____時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Приймайте щоразу по ____ таблеток/капсул/пакетів/мл.
1回 ____錠 /カプセル/包 /ml 服用してください。

____ разів на день протягом ____ днів: після/перед сніданком, обідом, вечерею; між їжею; кожні
1日 ____回 ____日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

____ годин перед сном; під час пробудження; під час дотримання режиму голодування
____時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Приймайте щоразу по ____ таблеток/капсул/пакетів/мл.
1回 ____錠 /カプセル/包 /ml 服用してください。

Лікарський вплив

お薬の効き目

- | | | | |
|---|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Збиває лихоманку
熱を下げます | <input type="checkbox"/> Знімає біль
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Усуває запалення
炎症をとります | |
| <input type="checkbox"/> Зупиняє нежить
鼻水を止めます | <input type="checkbox"/> Зупиняє кашель
咳を止めます | <input type="checkbox"/> Виводить мокротиння
痰を取ります | <input type="checkbox"/> Полегшує дихання
呼吸を楽にします |
| <input type="checkbox"/> Регулює функції шлунку
胃の働きを整えます | <input type="checkbox"/> Покращує травлення їжі
食物の消化を促します | | |
| <input type="checkbox"/> Полегшує нудоту
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> Зупиняє діарею
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> Покращує роботу кишківника
排便を促します | |
| <input type="checkbox"/> Знімає занепокоєння і хвилювання
不安や興奮を鎮めます | <input type="checkbox"/> Викликає сон
眠りやすくします | <input type="checkbox"/> Знімає запаморочення
めまいを抑えます | |
| <input type="checkbox"/> Знижений кров'яний тиск
血圧を下げます | <input type="checkbox"/> Розширює судини для покращення кровотоку
血管を広げ、血の流れをよくします | | |
| <input type="checkbox"/> Регулює пульс
脈を整えます | <input type="checkbox"/> Знижує рівень цукру в крові
血糖値を下げます | <input type="checkbox"/> Знижує рівень сечової кислоти
尿酸値を下げます | |
| <input type="checkbox"/> Зміцнює кістки
骨を丈夫にします | <input type="checkbox"/> Зупиняє свербіж
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> Знімає симптоми алергії
アレルギーを抑えます | |

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Знімає оніміння
しびれを和らげます | <input type="checkbox"/> Зменшує судоми
てんかん発作を改善します | <input type="checkbox"/> Зупиняє генітальну кровотечу
性器出血を止めます |
| <input type="checkbox"/> Пригнічує зростання бактерій
細菌が増えるのを抑えます | | <input type="checkbox"/> Пригнічує зростання вірусів
ウイルスが増えるのを抑えます |

Запобіжні заходи при прийомі препаратів

服薬する時に気をつけること

- Приймати, запиваючи великою кількістю води.**
たくさんのお水で服用してください。
- Перед прийманням добре струсіть.**
よく振ってから服用してください。
- Розчиніть препарат у гарячій воді та прийміть.**
お湯に溶かして服用してください。
- Тримайте ліки в роті, щоб вони розчинилися, не розжовуючи.**
口の中に含み、かまずに溶かしてください。

Запобіжні заходи під час прийому ліків

服薬している間に気をつけること

- Забороняється робота з механізмами, наприклад, керування автомобілем, оскільки препарат викликає сонливість.**
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
 - Вживання алкоголю заборонено, оскільки він посилює побічні ефекти препарату.**
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
 - Колір сечі або калу може змінитися, але це не свідчить про будь-яку шкоду для організму.**
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません
 - Не припиняйте приймання препаратів. Продовжуйте приймання до повної витрати ліків, навіть якщо симптоматика зникла.**
症状が治まっても中断せず、最後まで飲んでください。
- при поліпшенні симптомів.

Наступні пацієнти не можуть використовувати препарати

このお薬の次の患者さんは使えません

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Вагітні жінки
妊婦 | <input type="checkbox"/> Жінки, які годують грудьми
授乳婦 | <input type="checkbox"/> Спортсмени, які мають пройти допінг-тест
ドーピング検査のあるアスリート |
|--|--|--|

Зберігання

お薬の保管方法

- | | | | |
|---|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Звичайна температура
常温保管 | <input type="checkbox"/> Світлонепроникність
暗所保管 | <input type="checkbox"/> У холодильнику
冷蔵庫保管 | <input type="checkbox"/> Не зберігати в холодильнику
冷蔵庫保管禁止 |
|---|--|--|---|

※Ці препарати не повинні використовувати ніхто, крім пацієнта, якому вони були призначені. Якщо
本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

після використання буде виявлено якісь відхилення від норми, повідомте нас.

【**Однодозові препарати**】 Пункти, зазначені символом , Застосовні до ваших препаратів.

【**頓服薬**】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

Цього разу вам було призначено однодозові пероральні препарати _____.

今回処方されたお薬は頓用する飲み薬です。 _____種類あります。

Як приймати ліки

服用方法

- | | | | |
|--|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> При лихоманці
発熱時 | <input type="checkbox"/> При нудоті
吐き気時 | <input type="checkbox"/> При запорах
便秘時 | <input type="checkbox"/> При безсонні
不眠時 |
| <input type="checkbox"/> При болях
疼痛時 | <input type="checkbox"/> При головній болю
頭痛時 | <input type="checkbox"/> При нападах
発作時 | <input type="checkbox"/> При діарейі
下痢時 |
| <input type="checkbox"/> При болях у грудях
胸痛時 | <input type="checkbox"/> При свербінні
かゆみ時 | <input type="checkbox"/> При тривозі
不安時 | <input type="checkbox"/> Для підвищення артеріального тиску
血圧が上がった時 |

Приймайте перорально/поклавши щоразу під язик _____ таблеток/капсул/пакетів/мл.

服用 / 舌下投与 1回 _____錠 / カプセル / 包 / ml

Використовуйте не менше ніж через _____ години після попереднього використання. Використовуйте до _____ разів на день.

次回使用時は _____時間以上開けて 1日 _____回まで

Лікарський вплив

お薬の効き目

- | | | | |
|---|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Збиває лихоманку
熱を下げます | <input type="checkbox"/> Знімає біль
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Усуває запалення
炎症をとります | <input type="checkbox"/> Зупиняє нежить
鼻水を止めます |
| <input type="checkbox"/> Зупиняє кашель
咳を止めます | <input type="checkbox"/> Полегшує дихання
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> Знімає біль у шлунку
胃の痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Покращує травлення їжі
食物の消化を促します |
| <input type="checkbox"/> Полегшує нудоту
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> Зупиняє діарею
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> Покращує роботу кишківника
排便を促します | |
| <input type="checkbox"/> Знімає занепокоєння і хвилювання
不安や興奮を鎮めます | <input type="checkbox"/> Викликає сон
眠りやすくします | <input type="checkbox"/> Знижує запаморочення
めまいを抑えます | |
| <input type="checkbox"/> Знижений кров'яний тиск
血圧を下げます | <input type="checkbox"/> Розширює судини для покращення кровотоку
血管を広げ、血の流れをよくします | | |
| <input type="checkbox"/> Зупиняє свербіж
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> Знімає симптоми алергії
アレルギーを抑えます | <input type="checkbox"/> Покращує стан при кропив'янці
蕁麻疹を抑えます | |
| <input type="checkbox"/> Знімає оніміння
しびれを和らげます | <input type="checkbox"/> Зменшує судоми
てんかん発作を改善します | | |

Запобіжні заходи при прийомі препаратів

服薬する時に気をつけること

- Приймати, запиваючи великою кількістю води.
たくさんのお水で服用してください
- Перед прийманням добре струсіть.
よく振ってから服用してください。
- Розчиніть препарат у гарячій воді та прийміть.
お湯に溶かして服用してください。
- Тримайте ліки в роті та дайте їм розчинитися, не розжовуючи.
口中に含み、かまずに溶かしてください。
- Розчиніть таблетку під язиком.
舌下で溶かしてください。

- Прийміть за 30 хвилин до подорожі.**
乗り物に乗る 30 分前に服用してください。

Запобіжні заходи під час прийому ліків

服薬している間に気をつけること

- Забороняється робота з механізмами, наприклад, керування автомобілем, оскільки препарат викликає сонливість.**
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- Вживання алкоголю заборонено, оскільки він посилює побічні ефекти препарату.**
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- Колір сечі або калу може змінитися, але це не свідчить про будь-яку шкоду для організму.**
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません

Наступні пацієнти не можуть використовувати препарати

このお薬の次の患者さんは使えません

- Вагітні жінки** **Жінки, які годують грудьми** **Спортсмени, які мають пройти допінг-тест**
妊婦 授乳婦 ドーピング検査のあるアスリート

Зберігання

お薬の保管方法

- Звичайна температура** **Світлонепроникність** **У холодильнику** **Не зберігати в холодильнику**
常温保管 暗所保管 冷蔵庫保管 冷蔵庫保管禁止

※Ці препарати не повинні використовувати ніхто, крім пацієнта, якому вони були призначені. Якщо
本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

після використання буде виявлено якісь відхилення від норми, повідомте нас.

【**Препарати місцевої дії**】 Пункти, зазначені символом , Застосовні до ваших препаратів.

【**外用薬**】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

Цього разу вам було призначено препарати місцевої дії _____.

今回処方されたお薬は外用薬です。 _____種類あります。

Як застосовувати ліки

お薬の使い方

Супозиторій

坐薬

_____ разів на день

1日 _____回

При болі

痛い時

При лихоманці (більше 38,5 °C)

熱が高い時 (38.5 度以上)

При нудоті

吐き気時

При запорах

便秘時

Протягом _____

_____の時

_____ супозиторій (супозиторіїв) на дозу

1回 _____個

Введіть в анус/піхву Використовуйте не менше ніж через _____ години після попереднього використання.

肛門 / 膣に 挿入 次回使用時は

_____時間以上開けて

Очні краплі

点眼薬

Капати _____ раз(ів) на день у праве/ліве око

1日 _____回

右 / 左 眼に点眼

Капати _____ раз(ів) на день у праве/ліве око

1日 _____回

右 / 左 眼に点眼

Добре струсіть

よく振って

Застосування

塗り薬

Наносьте на уражену ділянку/вводьте в неї _____ раз(ів) на день

患部に

塗布 / 注入

1日 _____回

Шкірний пластр

貼り薬

_____ раз(ів) на день _____ листів кожного разу Прикладайте до ураженої ділянки/грудей/спини

1日 _____回

1回 _____枚

患部 / 胸 / 背中 に貼付

Краплі для носа

点鼻薬

Розпорошуйте _____ раз(ів) на день; _____ розпорошень кожного разу

1日 _____回

1回 _____噴霧

Капайте у праву/ліву носову порожнину.

右 / 左

鼻に点鼻

Добре струсіть

よく振って

(Використовуйте не менше ніж через _____ години після попереднього використання. Використовуйте до _____ разів на день.)

(_____時間以上間隔を開けて

1日 _____回まで)

Вушні краплі

点耳薬

_____ рази(ів)/день

1日 _____回

Закапайте _____ краплю(крапель) щоразу у праве/ліве вухо.

_____滴

右 / 左 耳に

Закапування вуха

耳浴

Вушні краплі

点耳

Інгаллятор

吸入

_____ рази(ів)/день

1日 _____回

Вдихайте _____ щоразу.

1回 _____吸入

Протягом _____ днів

_____日間

Вдихніть _____ під час кожного загострення (Використовуйте не менше ніж через _____ години після
 発作時 1 回 _____ 吸入 (_____ 時間以上間隔を開けて
 попереднього використання. До _____ разів на день)
 1 日 _____ 回まで)

Добре струсіть
 よく振って

Затримайте подих на _____ секунд після вдиху.
 吸入後 _____ 秒、息を止める

Прополощіть горло після інгаляції
 吸入後にうがい

Полоскати горло
 うがい薬

Полоскати горло _____ разів на день
 1 日 _____ 回 うがい

Розчиніть _____ мл/ _____ пакет(ів) у склянці води та полощіть рот.

1 回 _____ ml/ _____ 包 をコップで水に溶かしてうがい

Пастилка
 トローチ剤

Щоразу тримайте _____ пастилку(-и) у роті, щоб їх розчинити, не розжовуючи _____ разів на день. До _____ разів
 1 回 _____ 個 1 日 _____ 回 口中に含み、かまずに溶かしてください。1 日 _____ 回まで

Лікарський вплив

お薬の効き目

Збиває жар
 熱を下げます

Знімає біль
 痛みを和らげます

Усуває запалення
 炎症をとります

Припиняє судоми
 けいれんを止めます

Зупиняє діарею
 下痢を止めます

Покращує роботу кишківника
 排便を促します

Полегшує нудоту
 吐き気をおさえます

Полегшує нежить
 鼻づまりを和らげます

Полегшує дихання
 呼吸を楽にします

Ліки від астми
 喘息の薬

Полоскати горло
 うがい薬

Дезінфікуючий засіб
 消毒薬

Антибіотик місцевої дії
 化膿止め

Зупиняє свербіж
 かゆみを止めます

Ліки від геморою
 痔の薬

Препарат від ніг спортсмена
 水虫の薬

Пригнічує зростання бактерій
 細菌が増えるのを抑えます

Пригнічує зростання вірусів
 ウイルスが増えるのを抑えます

Зменшує напругу очей
 眼圧を下げます

Наступні пацієнти не можуть використовувати препарати

このお薬の次の患者さんは使えません

Вагітні жінки
 妊婦

Жінки, які годують грудьми
 授乳婦

Спортсмени, які мають пройти допінг-тест
 ドーピング検査のあるアスリート

Зберігання

お薬の保管方法

Звичайна температура
 常温保管

Світлонепроникність
 暗所保管

У холодильнику
 冷蔵庫保管

Не зберігати в холодильнику
 冷蔵庫保管禁止

※Ці препарати не повинні використовувати ніхто, крім пацієнта, якому вони були призначені. Якщо
 ※本人以外はお薬を使用してはいけません。使用して異常を感じたらご連絡ください。

після використання буде виявлено якісь відхилення від норми, повідомте нас.

[Вкладення:Як застосовувати ліки місцевої дії]
[別紙外用薬の使い方]

Як використовувати супозиторій

坐薬の使い方

Супозиторій вводиться в задній прохід.

肛門に差し込んで使う薬です。

Притримуючи нижню частину супозиторію, введіть його в анус пальцями гострим кінцем, тримаючи
坐薬の底を持ち、先のとがった太い方から、坐薬が全部肛門内に入るまで、指で十分に押し込んでください。

за товстіший кінець, поки весь супозиторій не опиниться в анусі.

Помістіть паперову серветку на анус і утримуйте її 30 секунд після введення.

入れたあと 30 秒程度は、ティッシュの上から肛門部を指で押さえてください。

У випадку з немовлям або маленькою дитиною покладіть його/її на спину і тримайте в положенні
乳幼児は仰向けでおむつを替える時のような体勢で、

для сповивання.

У випадку з дитиною старшого віку або дорослим пацієнт під час введення повинен стояти рачки
年長や大人であれば、四つん這いか、かがんだ体勢で入れます。

або нахилитися.

Якщо супозиторій важко ввести або пацієнт відчуває біль, трохи зігрійте і розплавте супозиторій,
入れにくかったり痛がったりするようでしたら、手で持って温めて少し溶かしたり、坐薬の先端に水をつけたり、オリーブオイルやワセリン、

тримаючи його в руці, або нанесіть воду, оливкову олію, вазелін або крем на кінчик супозиторію,
クリームなどを塗るなどすると痛みや刺激を減らすことができます。

щоб зменшити біль або подразнення.

Якщо використовується більше одного супозиторію, застосовуйте їх з інтервалом щонайменше
複数の種類の坐薬を使う場合には、30 分以上の間隔をあけて下さい。あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認してから使ってください。

30 хвилин.Заздалегідь погодьте порядок застосування з фармацевтом або лікарем.



Як застосовувати очні краплі点眼薬の使い方

Очні краплі закачують в очі.

目に滴下する薬です。

Перед використанням вимийте руки з милом.

使用する前に、手を石けんで洗います。

Слідкуйте за тим, щоб наконечник контейнера не стикався безпосередньо з віком або віями.

容器のノズルが直接まぶたやまつ毛に触れないように注意してください。

Відхиліть шию назад, дивлячись вгору, злегка відтягніть нижню повіку вниз і капніть розчин

上を見上げるように頭を後ろに倒し、下瞼を軽くひいて薬を滴下します。

препарату на око.

Потім закрийте очі та на деякий час натисніть на внутрішні куточки очей.

その後、しばらく目を閉じて目頭を軽く押さえてください。

Витріть розчин препарату на шкірі навколо ока паперовою серветкою.

目の周りの皮膚に出てしまった薬は、ティッシュなどで拭き取るようにして下さい。

Якщо використовуються два або більше види очних крапель, заздалегідь уточніть порядок їх

複数の種類の点眼薬を使う場合には、あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認し、5分ほど間隔を空けてください。

застосування у фармацевта або лікаря та застосуйте з інтервалом близько 5 хвилин.

Після використання щільно закрийте кришку і перед зберіганням покладіть пляшку в пакет, що додається.

使用後は、蓋をしっかりしめて付属の袋に入れて保管してください。

Деякі очні краплі слід зберігати в холодильнику або світлонепроникному контейнері.

冷所や遮光保存が必要な点眼薬もあります。

**Як використовувати очну мазь**眼軟膏の使い方

Очну мазь можна наносити безпосередньо на очі.

目の中に直接塗ることのできる塗り薬です。

Уточніть у фармацевта або лікаря, чи потрібно наносити мазь на очі чи навколо очей.

目の中に塗るのか目の周りに塗るのかは薬剤師や医師に確認してください。

Перед використанням вимийте руки з милом.

При нанесенні на очі відтягніть нижню повіку вниз, дивлячись у дзеркало, нанесіть невелику

使用する前に、手を石けんで洗います。

кількість мазі на ватний тампон і прикладіть його до віку.

目の中に塗る場合、鏡を見ながら下まぶたを下にひき、綿棒に少し軟膏をつけてまぶたの中に塗ってください。

Закрийте очі на деякий час, поки мазь не розчиниться.

軟膏が溶けるまでしばらく目を閉じてください。



Як використовувати компреси

塗り薬の使い方

Компрес прикладається безпосередньо на шкіру або слизову оболонку для полегшення симптомів. 皮膚や粘膜に直接塗り、症状を緩和する薬です。

Перед використанням вимийте руки з милом.

使用する前に、手を石けんで洗います。

Утримуйте кінчик контейнера у чистоті, щоб не забруднити препарат.

薬が汚染されないように容器の先端は清潔に保つようしてください。

При накладенні на уражену ділянку не прикладайте контейнер до ураженої ділянки, а помістіть
患部に塗る際には、容器を患部に付着させず、必要な量を指にとって患部に塗り広げてください。

необхідну кількість препарату на подушечку пальця та розподіліть його на уражену ділянку.



Як використовувати мазь для ін'єкцій при геморої

痔の注入軟膏の使い方

Якщо уражена ділянка знаходиться поза анусом, нанесіть мазь безпосередньо на ділянку або
患部が肛門の外側にある場合は、軟膏をそのまま患部に塗るかガーゼに伸ばして患部にあててください。

нанесіть мазь на марлю та покладіть марлю на ділянку.

Якщо уражена ділянка знаходиться всередині ануса, вставте в анус тільки частину насадки та
患部が肛門の内側にある場合は、ノズル部分のみを肛門の中に入れてチューブ内の軟膏を中に押し出してください。

виштовхніть мазь із тьюбика.

Як використовувати шкірний пластир

貼付薬の使い方

Шкірні пластирі накладаються безпосередньо на шкіру.

皮膚に直接貼る薬です。

Лікарський інгредієнт вбирається через шкіру і робить свою дію. Кількість застосувань (час замін)

薬の成分が皮膚から吸収され効果を発揮します。各薬剤によって使用回数（貼り替えのタイミング）が異なります。

відрізняється для різних препаратів.

Заздалегідь погодьте кількість листів із фармацевтом або лікарем.

あらかじめ使用回数を薬剤師や医師に確認してから使ってください。

Як використовувати краплі для носа

点鼻薬の使い方

Краплі для носа розпилюють у ніс.

鼻の中に噴霧する薬です。

Перед використанням висморкайтесь, щоб препарат подіяв у носі.

使用する前に、薬がしっかり鼻の中で作用するように、鼻をかんでください。

В разі використання рідких крапель для носа, добре збовтайте їх перед застосуванням.

液状のタイプの点鼻薬の場合は、毎回使う前によく振るようしてください。

Нахиліть ший трохи вперед і розпиліть препарат у ніс.

頭をうつむき加減にして、鼻腔内に薬を噴霧します。

Після розпилення протріть кінчик контейнера паперовою серветкою, закрийте кришку та заберіть на зберігання.

噴霧した後は、容器の先端をティッシュなどで拭いて蓋をしめて保管してください。



Як використовувати вушні краплі

点耳薬の使い方

Вушні краплі закачують у вухо. Рідкі ліки капають у вушний канал.

耳の中に垂らす薬です。液状の薬を、耳の穴の中に滴下して使用します。

Ляжте так, щоб вухо, яке має бути оброблене, було звернене вгору, і капніть у нього певну кількість

滴下する耳の穴を上に向けた状態で横になり、指示された量の薬を滴下して下さい。

препарату.

Залишайтеся на боці деякий час, тому що лікам потрібен час для проникнення. Ця процедура

薬がすぐに浸透するわけではないので、しばらく横になった状態を保ちます。この作業を耳浴といいます。

називається закапуванням вуха.

При введенні холодних крапель може виникнути запаморочення — це нормально. Щоб цього

冷たい薬液をそのまま使ってしまうとめまいが生じる事もありますので、手で体温程度に温めて使用して下さい。

уникнути, перед застосуванням зігрійте препарат рукою до температури тіла.

Якщо ви не можете ввести препарат самостійно, попросіть когось про допомогу.

ご自分で行うのが難しければ、身の回りの方に手助けしてもらおうとよいでしょう。



Як користуватися інгалятором

吸入薬の使い方

Інгаляційний засіб вдихається через рот.

口から薬剤を吸い込んで使用する薬です。

Використання деяких інгаляційних засобів вимагає полоскання горла після інгаляції. Перед

吸入後にうがいが必要な薬もあります。薬剤師・医師に確認してください。

застосуванням уточніть у фармацевта або лікаря необхідність полоскання горла.

• Аерозоль

エアゾールタイプ

Препарат розпилюють і вдихають.

スプレー式で薬が噴射され、吸入することができます。

Одночасно натискайте на спрей та глибоко вдихайте повітря.

スプレーを押すと同時に深く吸い込んでください。

• Сухий порошок

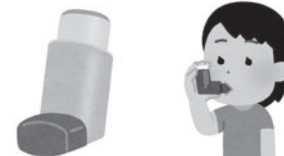
ドライパウダータイプ

Порошкоподібний препарат вдихається за допомогою спеціального приладу.

粉末の薬剤を専用の器具を使い吸入します。

Вдихайте препарат під час дихання.

自分の呼吸のタイミングで薬を吸い込んでください。

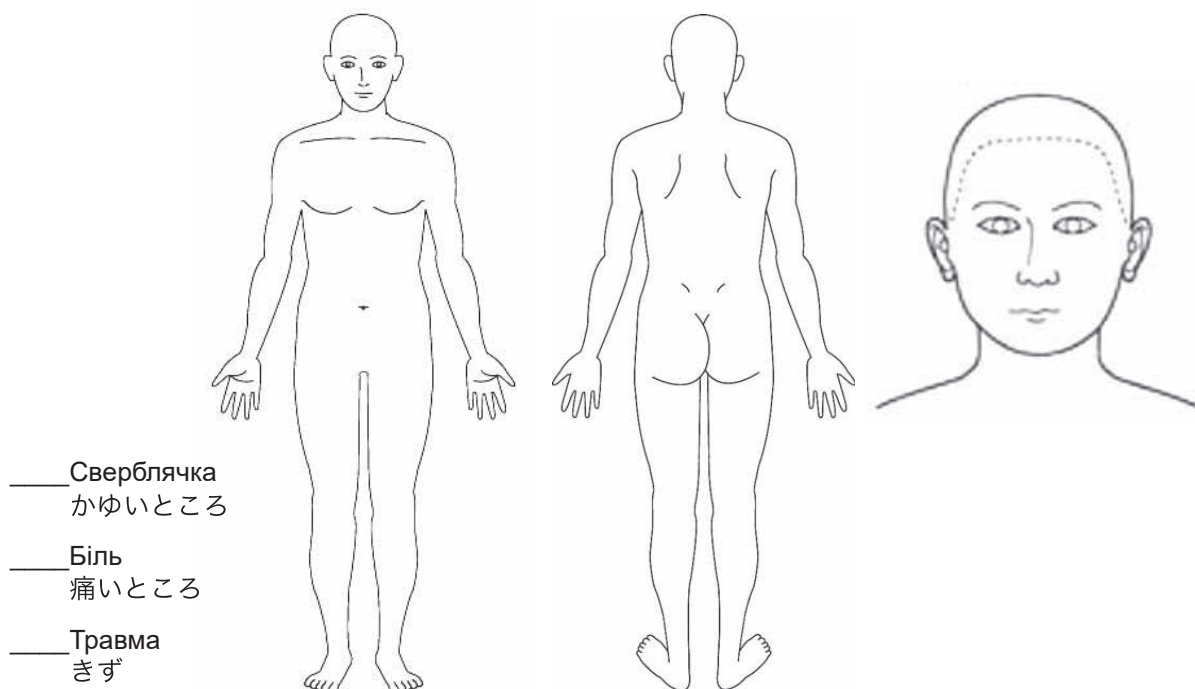


Види препаратів, способи застосування та запобіжні заходи
薬の種類、塗り方および注意点

Номер вказано на контейнері з ліками та на упаковці.
番号は薬・パッケージに書かれています。

Номер 番号	Ліки 薬の種類	Кількість/термін застосування 回数・タイミング	Запобіжні заходи 注意点
1		___ разів/день □/日	
2		___ разів/день □/日	
3		___ разів/день □/日	
4		___ разів/день □/日	
5		___ разів/день □/日	
6		___ разів/день □/日	
7		___ разів/день □/日	

Частина тіла
部位



Види препаратів

薬の種類

A. Усуває запалення

炎症を抑えます

B. Знімає свербіж

かゆみを抑えます

C. Знімає біль

痛みを抑えます

D. Зволожувач

保湿剤

E. Допомогає залікувати травму

傷の治りを助けます

F. Покращує стан при вугровому висипанні

にきびを抑えます

G. Висушує шкіру

皮膚を乾燥させます

H. Захищає шкіру

皮膚を保護します

I. Бореться з бактеріями

細菌を抑えます

J. Бореться з вірусом

ウイルスを抑えます

K. Знищує цвіль

カビを壊します

L. Вбиває кліщів

ダニを殺します

Кількість/термін застосування

回数・タイミング

a. Через день

1日おき

b. Кожні три дні

2日おき

c. Кожні _____ днів

____日おき

d. Після вмивання обличчя

洗顔後

e. Після прийняття ванни (душу)

入浴(シャワー)後

f. Перед сном

寝る前

g. За наявності симптомів

症状がある時

h. Зранку

朝

i. Після миття рук

手洗い後

j. Кожні _____ поштовхи

1回____フレッシュ

k. Після нанесення косметичного лосьйону/молочка

化粧水・乳液等の後

Запобіжні заходи

注意点

a-1. Використовуйте відповідно до вказівок лікаря.

医師の指示通りに使ってください。

a-2. Нанесіть на більш широкій ділянці, ніж уражена.

症状があるところよりも広い範囲に使ってください。

a-3. Нанесіть лише на місці висипання/симптому.

発疹・症状があるところだけに使ってください。

a-4. Нанесіть рівномірно, включаючи нижню частину складок.

しわの間などにもまんべんなく塗って下さい。

b-1. Використовуйте, але уникайте травм та місць подразнення.

傷や刺激を感じる場所を避けて使ってください。

b-2. Ви можете відчувати деяке роздратування, але це не страшно, якщо воно не надто сильне.

刺激を感じることがありますが、ひどくなければ問題ありません。

- b-3. При використанні слідкуйте за тим, щоб ліки не потрапили у вічі.**
目に入らないように使って下さい。
- b-4. Не облизуйте препарат.**
舐めないで下さい。
- b-5. Після того як симптоматика покращиться, не продовжуйте звичне використання.**
治った後は漫然と使い続けしないで下さい。
- b-6. Використовуйте періодично, навіть якщо здається, що симптоми покращилися.**
治ったように見えても定期的に使って下さい。
- b-7. Наступного ранку препарат необхідно змити з тіла милом.**
翌朝必ずボディソープ等で洗い流して下さい。
- c-1. Виріжте його за формою, яка покриває уражену ділянку.**
患部に合わせて切ってください。
- c-2. Не скорочуйте прийом ліків, це може вплинути на ефект та тривалість їх дії.**
切らないでください。効果や持続時間に悪影響があります。
- c-3. Якщо свербіж або біль посилюються, припиніть використання препарату.**
痒み・痛みが悪化する時は剥がして下さい。
- d-1. Нанесіть на всю порожнину рота і зрештою проковтніть.**
口の中全体に塗って、最後は飲み込んで下さい。
- d-2. Нанесіть його на всю порожнину рота і зрештою виплюньте.**
口の中全体に塗って、最後は吐き捨てて下さい。
- d-3. Нанесіть засіб на область, уражену стоматитом.**
口内炎に押し付けるように使ってください。
- e-1. Це стосується лише нігтів. Будь-який препарат, який потрапив на шкіру, слід негайно витерти.**
爪専用です。皮膚についた場合、速やかに拭き取って下さい。
- f-1. Зберігайте препарат в холодильнику.**
冷蔵庫で保管して下さい。
- f-2. Перед використанням флакон треба добре струсити.**
使用前に容器をよく振ってください。

千葉県医師会医業対策研究委員会

委員長 舟 波 裕 (外科医会)
副委員長 百 武 衆 一 (整形外科医会)
委員 前 田 樹里子 (皮膚科医会)
委員 渡 邊 悌 (眼科医会)
委員 織 田 泰 寛 (精神科医会)
委員 來 村 昌 紀 (内科医会)
委員 中 川 圭 介 (産婦人科医会)
委員 安 齋 聡 (小児科医会)
委員 堅 田 浩 司 (耳鼻科医会)

千葉県医師会福祉部

担当理事 宮 本 隆 行
副担当理事 池 田 雄 次
担当副会長 浅 井 隆 二

千葉県薬剤師会 研修・実務支援委員会

担当副会長 矢 崎 吉 一
委員長 加 藤 学
副委員長 藤 代 賢 誠
委員 片 山 尚 美、川 口 弘 子、
小 池 幸 全、作 田 朋 子、
菅 谷 衣 里 子、本 澤 葉 留 美、
丸 宗 孝、山 本 三 恵 子